

TRADUZIONE DI UN CONTENUTO SUI SITI DEI CORSI DI STUDIO E DEI DOTTORATI DI RICERCA

Gruppo di progetto del Sito Corsi Versione 1.0 del 23 ottobre 2025

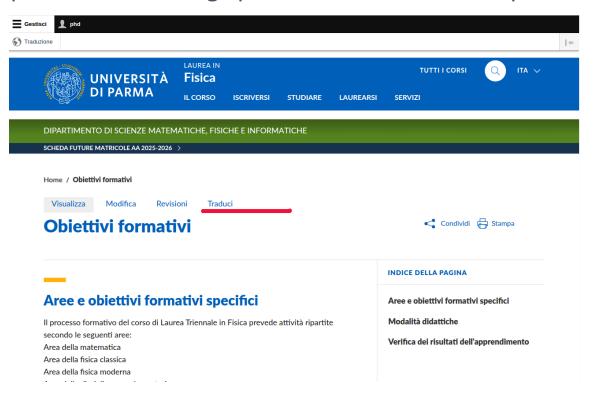
Scelta del tipo di traduzione

Sui siti web dei corsi di studio e dei dottorati di ricerca è possibile

- gestire in autonomia i contenuti in lingua inglese, come fatto finora;
- 2. richiedere la traduzione automatica dei testi tramite il modulo DeepL appena installato sulla piattaforma Drupal

Operazioni preliminari - 1

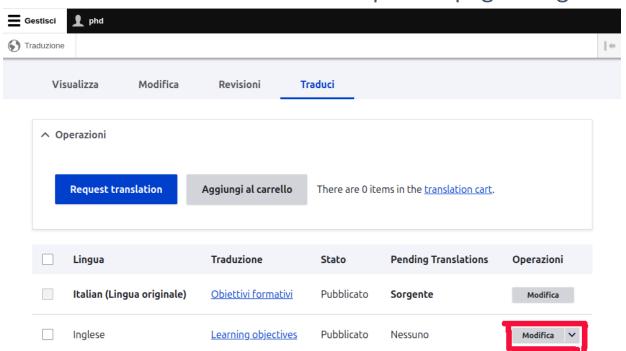
Per gestire o generare una nuova traduzione clicca sul pulsante "Traduci". Nell'esempio che segue viene mostrata la procedura in una pagina interna del corso, ma tale procedura è analoga per la scheda del corso e per un avviso





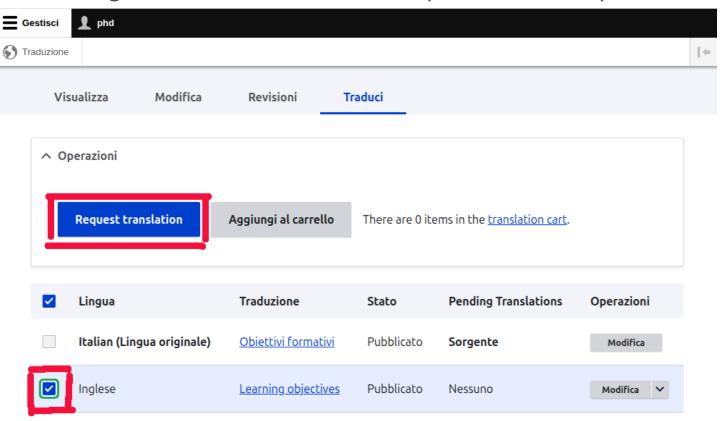
Operazioni preliminari - 2

Una volta cliccato su "Traduci" si aprirà la pagina seguente



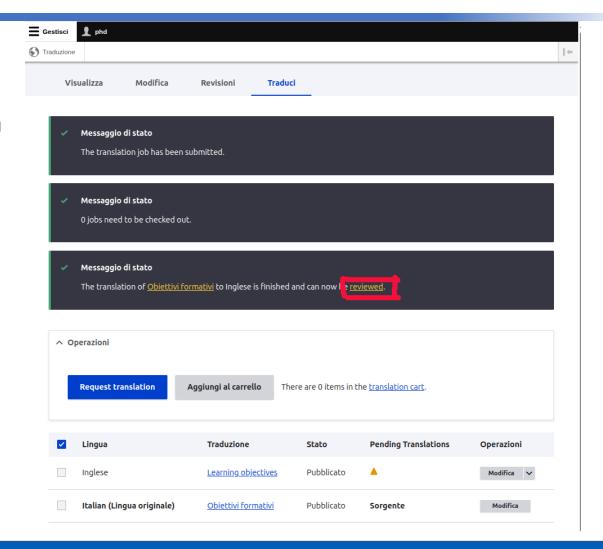
Cliccando sul pulsante "modifica" evidenziato in rosso si seguirà il percorso solito, quello che consente di gestire in autonomia i contenuti in lingua inglese.

Per ottenere una traduzione automatica bisogna invece "spuntare" il box di selezione della lingua da tradurre e cliccare sul pulsante blu *Request translation*.



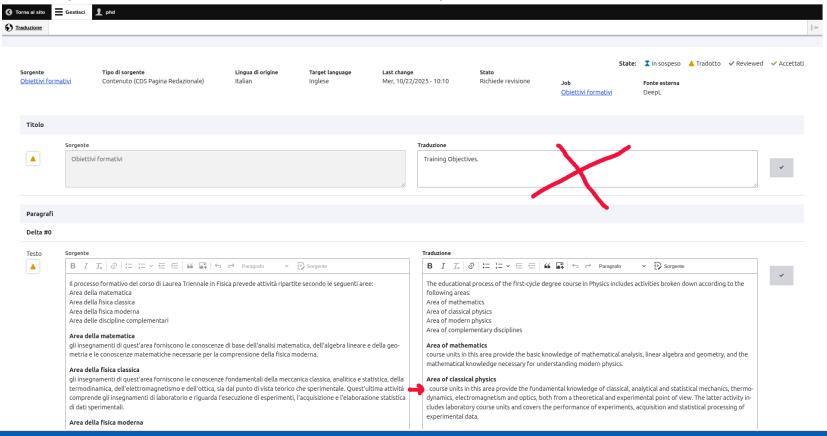


Il sistema completa le operazioni e poi avverte che la traduzione è pronta e può essere controllata cliccando su "reviewed"



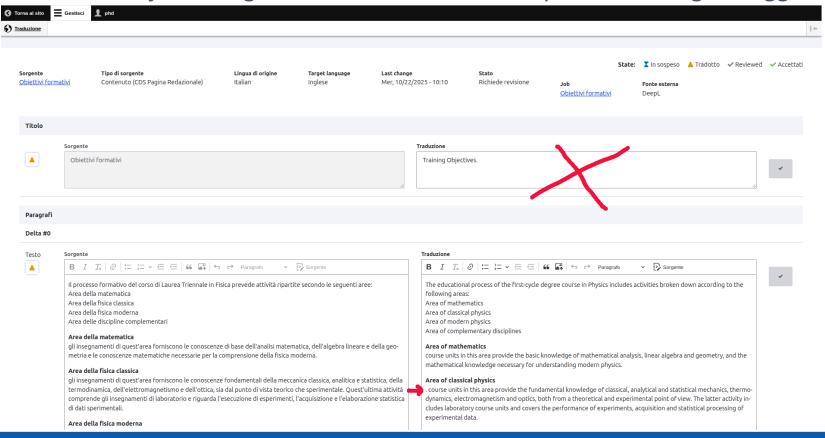


Cliccando sulla parola *reviewed* si apre la pagina in cui posso **controllare** campo per campo la traduzione effettuata da DeepL ed **eventualmente modificarla**.



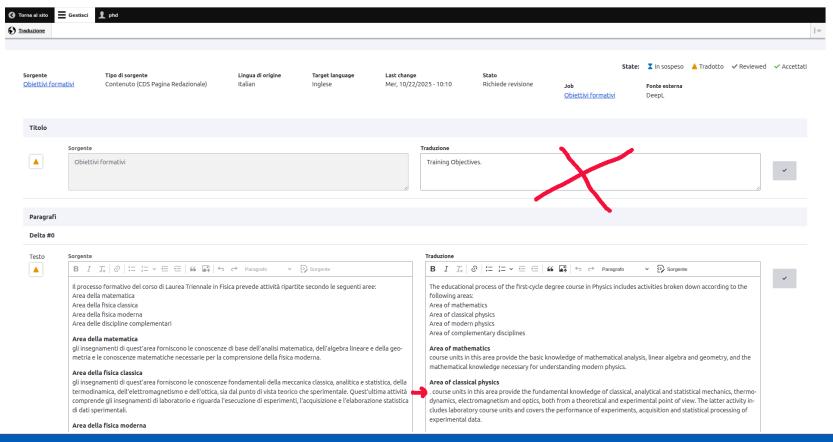


IMPORTANTE: I titoli delle pagine e dei corsi vengono tradotti automaticamente e non vanno modificati. Togliere eventualmente solo i punti che vengono aggiunti.



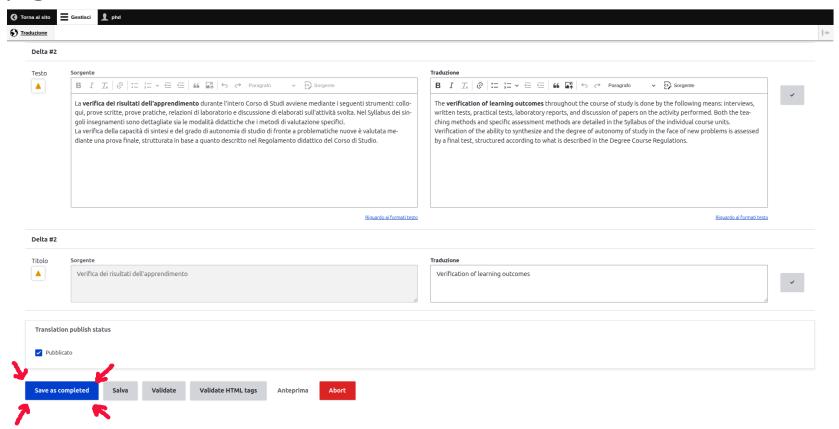


IMPORTANTE: *Deepl ha il brutto vizio di aggiungere dei punti*. A parte eventuali errori di traduzione è l'unica criticità ricorrente che richiede un controllo.



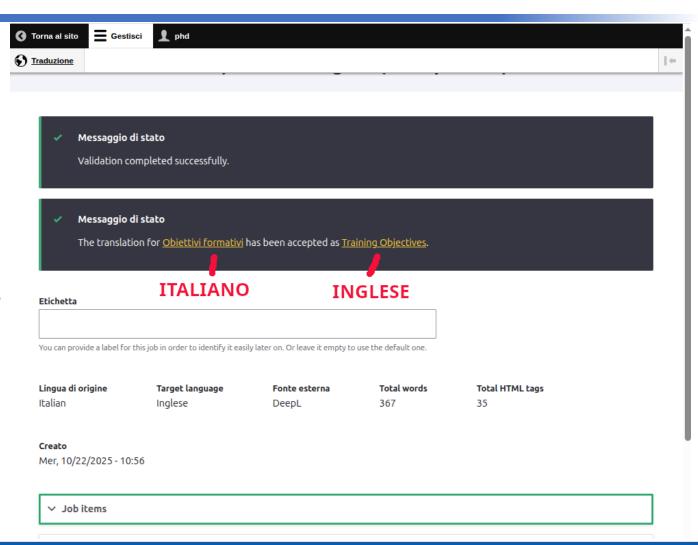


Terminato il controllo cliccare sul pulsante "Save as completed" in fondo alla pagina sulla sinistra





Una volta fatto il salvataggio il lavoro è terminato. Nella pagina che si apre è possibile controllare il risultato cliccando sulla voce relativa alla versione inglese, oppure tornare alla versione italiana. Potete ignorare le informazioni da "Job Items" in giù.





Ricorda che

- I titoli dei corsi di studio/dottorato e delle pagine interne non vanno modificati, perché le traduzioni corrette sono già state inserite nel vocabolario di Deepl. L'unica correzione da fare in questi campi è togliere il "punto" se è stato aggiunto.
- DeepL è un software che traduce automaticamente i contenuti e quindi, per quanto sia avanzato, è sempre possibile che la traduzione non sia perfetta. E' quindi sempre consigliato prendersi un po' di tempo per controllare le traduzioni fatte in automatico e, se necessario, modificarle.
- DeepL ha un vocabolario predefinito di termini, ma è possibile aggiungere a questo vocabolario singole parole o anche intere frasi. Quindi se ritenete che qualcosa venga tradotto male segnalatelo a <u>progettocorsi@unipr.it</u> e la vostra richiesta verrà valutata dal gruppo di progetto ed eventualmente aggiunta al vocabolario di DeepL.



Per richieste/segnalazioni progettocorsi@unipr.it

